

МЕЛІТОПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

<b>Назва курсу</b> <i>Нормативний/вибірковий</i>	Практика перекладу з англійської мови з курсовою роботою нормативний
<b>Ступінь освіти</b> <b>Бакалавр/магістр/доктор</b> <b>філософії</b> <b>Освітня програма</b>	Бакалавр 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
<b>Рік викладання/ Семестр/</b> <b>Курс (рік навчання)</b>	2021-2022/ I семестр / 4 курс
<b>Викладач</b>	Зіненко Н.В., Байтеріякова Н.Ю.
<b>Профайл викладача</b>	<a href="http://filolog.mdpu.org.ua/kafedra-germanskoyi-filologiyi/sklad-kafedry-germanskoyi-filologiyi/zinenko-natalya-volodimirivna/">http://filolog.mdpu.org.ua/kafedra-germanskoyi-filologiyi/sklad-kafedry-germanskoyi-filologiyi/zinenko-natalya-volodimirivna/</a> <a href="http://filolog.mdpu.org.ua/kafedra-germanskoyi-filologiyi/sklad-kafedry-germanskoyi-filologiyi/bajteryakova-nataliya-yuriyivna/">http://filolog.mdpu.org.ua/kafedra-germanskoyi-filologiyi/sklad-kafedry-germanskoyi-filologiyi/bajteryakova-nataliya-yuriyivna/</a>
<b>Контактний тел.</b>	067 318 74 22 \\ 067 5844785
<b>Е-mail:</b>	<a href="mailto:nata.antonova@gmail.com">nata.antonova@gmail.com</a> \\ <a href="mailto:bajteriakova@gmail.com">bajteriakova@gmail.com</a>
<b>Сторінка курсу в ЦОДТ</b> <b>МДПУ ім. Б.Хмельницького</b>	<a href="http://www.dfn.mdpu.org.ua/course/view.php?id=4910&amp;notifyeditingon=1">http://www.dfn.mdpu.org.ua/course/view.php?id=4910&amp;notifyeditingon=1</a>

<b>Консультації</b>	<i>Очні консультації:</i> понеділок, згідно графіку роботи кафедри германської філології. <i>Онлайн-консультації:</i> через систему ЦОДТ МДПУ ім. Б.Хмельницького.
---------------------	---

## 1. АНОТАЦІЯ

Навчальний курс «Практика перекладу з англійської мови з курсовою роботою» є невід’ємним складником системи підготовки викладачів та перекладачів англійської мови за освітньо-кваліфікаційним рівнем «бакалавр» і є необхідною складовою вивчення такої дисципліни як «Теорія і практика перекладу». Навчальна програма дисципліни передбачає навчання практичних навичок та прийомів перекладу, їх розвитку, поглибленню та удосконаленню.

Під час вивчення курсу здобувачі вищої освіти отримують загальні відомості про способи перекладу, одиниці перекладу, особливості членування тексту та основні напрямки його перетворення. Детально розглядаються лексичні прийоми перетворень вихідного тексту. Перекладацькі перетворення рекомендуються з урахуванням як міжнародної перекладацької практики, так і порівняльних досліджень в області української та англійської лексикографії. Значна частина курсу присвячена граматичним прийомам перекладу з англійської та української мов. Розглядаються морфологічні трансформації в умовах подібності та відмінності форм, а також синтаксичні трансформації на рівні словосполучень та речень. Матеріали вправ підібрано з джерел загальнокультурного змісту: художньої та публіцистичної літератури, зразків реклами, ділової кореспонденції, вузькоспеціальних текстів з історії, культури, мистецтва, географії, тощо.

## 2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

**Метою** викладання навчальної дисципліни “Практика перекладу з курсовою роботою” – ознайомити здобувачів вищої освіти зі стилістичними прийомами перекладу, які застосовуються при перекладі текстів різного жанрово-стилістичного характеру, розвинути навички адекватного усного та письмового перекладу з англійської мови на українську та у зворотному напрямку.

**Завдання курсу** полягають в тому, щоб навчити студентів вільно володіти теоретичним матеріалом з дисципліни та методологічними основами перекладу; адекватно будувати та перекладати тексти, розуміти подану інформацію з певної тематики; ефективно застосовувати лексико-граматичні перекладацькі трансформації.

### 3. ПЕРЕЛІК КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ, ЯКІ НАБУВАЮТЬСЯ ПІД ЧАС ОПАНУВАННЯ ОСВІТНІМ КОМПОНЕНТОМ

1. Загальні компетентності:

- Гнучкість та креативність мислення. Набуття гнучкого мислення, відкритість до застосування мовно-літературних знань та компетентностей в широкому діапазоні можливих місць роботи та повсякденному житті.

2. Фахові компетентності:

- здатність ефективно працювати в трьох галузях (філологія, педагогіка, психологія);
- здатність робити переклад з англійської мови на українську і з української мови на англійську.

### 4. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

#### Програмні результати навчання (ПРН)

- знання основних напрямків розвитку філологічної науки, методів філологічних досліджень, основ мовознавчих наук;
- упорядковувати отримані теоретичні та практичні дані щодо дослідження в мові та літературі.

### 5. ОБСЯГ КУРСУ

Вид заняття	лекції	Практичні заняття	самостійна робота
Кількість годин	Не передбачено	30	60

### 6. ПОЛІТИКИ КУРСУ

Політика академічної поведінки та етики:

- Не пропускати та не запізнюватися на заняття за розкладом;
- Вчасно виконувати завдання практичних занять та питань самостійної роботи;
- Вчасно та самостійно виконувати контрольні-модульні завдання

**7. СТРУКТУРА КУРСУ**  
**7.1 СТРУКТУРА КУРСУ (ЗАГАЛЬНА)**

<b>Кількість годин</b>	<b>Тема</b>	<b>Форма діяльності (заняття, кількість годин)</b>	<b>Література</b>	<b>Завдання</b>	<b>Вага оцінки</b>	<b>Термін виконання</b>
<b>БЛОК 1. СТИЛІСТИЧНІ ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ</b>						
10	Тема 1. Стилiстичнi перекладацькi трансформацiї.	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-4, 8, 16, 26	Речення та тексти для перекладу	5	впродовж першого навчального семестру(перший періодичний контроль)
10	Тема 2. Переклад науково-технічної літератури.	Практичне заняття (6 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-4, 8, 16, 26	Речення та тексти для перекладу	5	впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль)
10	Тема 3. Переклад текстів ЗМІ.	Практичне заняття (6 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-4, 8, 16, 26	Речення та тексти для перекладу	5	впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль)
<b>БЛОК 2.СТИЛІСТИЧНІ ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ</b>						
10	Тема 1. Переклад засобів художньої виразності (епітети, метафори, метонімія).	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-4, 8, 16, 26	Речення та тексти для перекладу	5	впродовж першого навчального семестру (другий періодичний

						контроль)
10	Тема 2. Переклад засобів художньої виразності (іронія, гра слів).	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-4, 8, 16, 26	Речення та тексти для перекладу	5	впродовж першого навчального семестру (другий періодичний контроль)
10	Тема 3. Переклад художніх текстів.	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-4, 8, 16, 26	Речення та тексти для перекладу	5	впродовж першого навчального семестру (другий періодичний контроль)

**7.2 СХЕМА КУРСУ (ЛЕКЦІЙНИЙ БЛОК)  
НЕ ПЕРЕДБАЧЕНО**

**7.3 СХЕМА КУРСУ (ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ)**

<b>Тема практичного заняття</b>	<b>Зміст практичного заняття</b>
Стилістичні перекладацькі трансформації.	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Переклад науково-технічної літератури.	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Переклад текстів ЗМІ.	Обговорення теми. Виконання практичних завдань

Переклад засобів художньої виразності (епітети, метафори, метонімія).	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Переклад засобів художньої виразності (іронія, гра слів).	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Переклад художніх текстів.	Обговорення теми. Виконання практичних завдань

#### 7.4 СХЕМА КУРСУ (ТЕМИ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ)

Тема для самостійного опрацювання	Зміст теми
Стилістичні перекладацькі трансформації.	Переклад додаткових текстів з даної теми
Переклад науково-технічної літератури.	Переклад додаткових текстів з даної теми
Переклад текстів ЗМІ.	Переклад додаткових текстів з даної теми
Переклад засобів художньої виразності (епітети, метафори, метонімія).	Переклад додаткових текстів з даної теми
Переклад засобів художньої виразності (іронія, гра слів).	Переклад додаткових текстів з даної теми
Переклад художніх текстів.	Переклад додаткових текстів з даної теми

## 8. СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ ТА ВИМОГИ

<p><b>Загальна система оцінювання курсу</b></p>	<p>За семестр з курсу дисципліни проводяться два періодичні контролю (ПКР), результати яких є складником результатів контрольних точок першої (КТ1) і другої (КТ2). Результати контрольної точки (КТ) є сумою поточного (ПК) і періодичного контролю (ПКР): <math>КТ = ПК + ПКР</math>. Максимальна кількість балів за контрольну точку (КТ) складає 50 балів. Максимальна кількість балів за періодичний контроль (ПКР) становить 60 % від максимальної кількості балів за контрольну точку (КТ), тобто 30 балів. А 40 % балів, тобто решта балів контрольної точки, є бали за поточний контроль, а саме 20 балів. Результати поточного контролю обчислюються як середньозважена оцінок (<math>X_{ср}</math>) за діяльність студента на практичних (семінарських) заняттях, що входять в число певної контрольної точки. Для трансферу середньозваженої оцінки (<math>X_{ср}</math>) в бали, що входять до 40 % балів контрольної точки (КТ), треба скористатися формулою: <math>ПК = (X_{ср}) * 20 / 5</math>. Таким чином, якщо за поточний контроль (ПК) видів діяльності студента на всіх заняттях <math>X_{ср} = 4.1</math> бали, які були до періодичного контролю (ПКР), то їх перерахування на 20 балів здійснюється так: <math>ПК = 4.1 * 20 / 5 = 4.1 * 4 = 16.4 // 16</math> (балів). За періодичний контроль (ПКР) студентом отримано 30 балів. Тоді за контрольну точку (КТ) буде отримано <math>КТ = ПК + ПКР = 16 + 30 = 46</math> (балів).</p> <p>Студент має право на підвищення результату тільки одного періодичного контролю (ПКР) протягом двох тижнів після його складання у випадку отримання незадовільної оцінки.</p> <p>Підсумковим контролем є екзамен, на його складання надається 100 балів за виконання тестів (або задач чи завдань іншого виду). Загальний рейтинг з дисципліни (ЗР) складається з суми балів (Е), отриманих на екзамені, і підсумкової оцінки (ПО) та ділиться навпіл. <math>ЗР = (ПО + Е) / 2</math></p>
<p><b>Практичні заняття</b></p>	<p>«5» – студент в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі розрахункові / тестові завдання. Здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.</p> <p>«4» – студент достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну та обов'язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно вирішив більшість розрахункових / тестових завдань. Студент здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, у яких можуть бути</p>

	<p>окремі несуттєві помилки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.</p> <p>«3» – студент в цілому володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст під час усних виступів та письмових розрахунків, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно вирішив половину розрахункових / тестових завдань. Має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків формулювання висновків.</p> <p>«2» – студент не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових розрахунків, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності. Правильно вирішив окремі розрахункові / тестові завдання. Безсистемно відділяє випадкові ознаки вивченого; не вміє зробити найпростіші операції аналізу і синтезу; робити узагальнення, висновки.</p>
<b>Умови допуску до підсумкового контролю</b>	<p>Студент, який навчається стабільно на «відмінні» оцінки і саме такі оцінки має за періодичні контролю, накопичує впродовж вивчення навчального курсу 90 і більше балів, має право не складати екзамен з даної дисципліни.</p> <p>Студент зобов'язаний відпрацювати всі пропущені семінарські заняття протягом двох тижнів. Невідпрацьовані заняття (невиконання навчального плану) є підставою для недопущення студента до підсумкового контролю.</p>

## 9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### Основна

1. Карабан В.І. Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. – Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської науково-технічної літератури на українську мову. Частина I. Граматичні труднощі. – Вінниця: «Нова Книга», 2001. 271 с.
3. Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (Аспектний переклад) [Text] = Theory and Practice of Translation : підручник / І. В. Корунець. Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 р. – На укр. та англ. мовах.
4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навч. посіб. / За ред. В.К. Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с. (Вища освіта XXI століття).
5. Практикум перекладу. Англійська – українська [Текст] : підручник / Н. В. Бідасюк [та ін.]. - К.: Знання, 2011. - 431 с.

6. Grammatical and Stylistical Aspects of Text Translation. Тексти та завдання для самостійної роботи з курсу «Практика перекладу з англійської мови» для студентів спеціальності «переклад» / Уклад. Ю.П. Бойко, Л.Д. Бурковська, К.М. Скиба. Хмельницький: ХНУ, 2007. 80 с. (англ.).
7. Miram G. Translation: A course lectures on translation theory and practice for institutes and departments of international relations. – К.: Ніка-Центр, 2002. – 238 с.
8. Theory and practice of translation [Text] = Теорія і практика перекладу : навч. посіб. / [Скиба К. М. та ін.]. - Хмельницький : ХНУ, 2015. - 209 р. - Текст англ., частково укр. - Бібліогр.: с. 204-207.
9. Аполлова М.А. Грамматические трудности перевода. – М.: «Междун. отношения», 1977. – 136 с.
10. Бархударов Л. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 1975. – 249 с.
11. Брус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. Часть 1. – М.: Изд-во УРАО, 2001. – 104 с.
12. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учеб. пособие 3-е изд. Часть 2. – М.: Изд-во УРАО, 2002. – 208 с.
13. Казакова Т.А. Translation Techniques: Навч. посіб. - Санкт-Петербург: Издательство Союз, 2000. - 320 с.
14. Карабан В.І. МейсДж. Переклад з української мови на англійську мову. – Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.
15. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську). – Навч. пос. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 208 с.
16. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської науково-технічної літератури на українську мову. Частина I. Граматичні труднощі. – Вінниця: «Нова Книга», 2001. - 271 с.
17. Комиссаров В.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч.1. – М.: Высшая школа, 1962. – 172 с.
18. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 246 с.

19. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1990. – 127 с.
20. Полюжин М.М., Максимчук Н.М., Омельченко Л.Ф. Теорія і практика перекладу з англійської мови на українську. Навчальний посібник. – Київ, 1991. – 95 с.
21. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: “Международ. отношения”, 1978. - 216 с.
22. Славина Н.М., Бударкевич Н.М. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1974. – 158 с.
23. Слепович В.С. Курс перевода с английского языка на русский: Учеб. пос. – Минск: ТетраСистем, 2002. – 272 с.
24. Korunets I.V. A course in the Theory and Practice of Translation: Підручник. - Вінниця: «НоваКнига», 2001. - 448 с.
25. Лексико-граматичні прийоми перекладу: від теорії до практики : навчальний посібник / [авт. кол. : Зіненко Н. В., Харченко Т. І., Рябуха Т. В., Гостіщева Н. О., Куликова Л. А.]. – Мелітополь : ТОВ «Колор Принт», 2019. – 168 с.
26. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian : навч. посіб. / Людмила Науменко, Анжела Гордєєва. – Вінниця : Нова Книга, 2011. – 136 с. : іл.

#### **Допоміжна**

1. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської науково-технічної літератури на українську мову. Частина II. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. - Вінниця: «Нова Книга», 2001. - 303 с.
2. Grammatical and Stylistical Aspects of Text Translation. тексти та завдання для самостійної роботи з курсу «Практика перекладу з англійської мови» для студентів спеціальності «переклад» / Уклад. Ю.П. Бойко, Л.Д. Бурковська, К.М. Скиба. - Хмельницький: ХНУ, 2007. - 80 с. (англ.).
3. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб. / За ред. В.К. Шпака. - К.: Знання, 2005. - 310 с. - (Вища освіта XXI століття).
4. Boyko Y.P. Aleksenko S.V. Translation of Syntactical Structures From English Into Ukrainian, Khmelnytsky, 2006. – 52с.
5. Мир перевода – 2000. Introduction to Interpreting / А. Чужакин, П. Палажченко. – М.: “Р. Валент”, 2000. – 184 с.

6. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade / А. Чужакин. - М.: “Р. Валент”, 2000. – 168 с.
7. Мир перевода – 3. Practicum Plus / А. Чужакин. - М.: “Р. Валент”, 2000. – 200 с.
8. Мир перевода – 4. Top Translators / Практикум с применением аудиозаписей / Петренко К., Чужакин А.
9. Мир перевода – 5. Practicum / А. Чужакин, К. Петренко. - М.: “Р. Валент”, 2000. – 216 с.
10. Мир перевода – 6. Трудности перевода в примерах. Практическое пособие для студентов III-IV курсов. – 2-е изд. / В. Ланчиков, А. Чужакин. – М.: Валент, 2004. - 64 с.
11. Кухаренко В.А. Практикум по интерпретации текста: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов спец. № 2103 «Иностр. яз.». – М.: Просвещение, 1987. – 176 с.
12. Нестеренко Н.М. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. – 240 с.
13. Ємець О.В., Лімбах О.М., Вальчук Г.В. Методичні вказівки до читання та перекладу оригінальних англійських текстів. – Хмельницький: ТУП, 2000
14. Зражевская Т.А., Беляева Л.М. Трудности перевода с английского языка на русский (на материале газетных статей).
15. Крамар В.Б., Бурковська Л.Д., Розова А.В., Мацюк О.О. Практика перекладу науково-технічних текстів. Методичні вказівки. – Хмельницький: ТУП, 2001.
16. Латышев Л.К. Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981. – 248 с.
17. Левицкая Т.Р. Фидерман А.М. Пособие переводу с английского на русский. – М.: Высшая школа, 1973. – 136 с.
18. Мешков О., Мартин Ламберт. Практикум по переводу Learn to Translate by Translating. – М.: 1997.
19. Петренко К., Чужакин А. Transcript to Audio Course, М.: «Р. Валент», 1999. - 63 с.
20. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения. – Мн.: ООО «Попурри», 1997. – 608 с.

21. Турук И.Ф., Стойкова В.Н. Пособие по переводу технических текстов с английского языка на русский . – М.: Высшая школа, 1966. – 159 с.
22. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Учебное пособие. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: “Высшая школа”, 1983. – 303 с.
23. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іваненко Ю.П. Переклад англomовної юридичної літератури: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Поділля – 2000, 2002. – 448 с.
24. Практичний переклад з англійської мови: Навчальний посібник / В.Б. Крамар, Ю.П. Мельник, О.В. Ємець, Л.Д. Бурковська та ін.; за заг. ред. В.Б. Крамара. – Хмельницький: ХНУ, 2007. -215 с.

### 13. Інформаційні ресурси

1. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
2. <http://englishtips.org/>
3. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)
4. [www.oup.com/elt](http://www.oup.com/elt)
5. [foreign-language-online.com](http://foreign-language-online.com).
6. <http://linguaspectrumplus.com>
7. [abc-english-grammar.com](http://abc-english-grammar.com)
8. [english-grammar.biz](http://english-grammar.biz)
9. [homeenglish.ru/Grammar.htm](http://homeenglish.ru/Grammar.htm)
10. [english-4you.ru](http://english-4you.ru)
11. <http://englishgrammarinuse.ru/>
12. <http://englishwell.org>
13. <http://dictionary.reference.com/>
14. <http://dictionary.cambridge.org/>
15. [oxforddictionaries.com](http://oxforddictionaries.com)

